

孟郊《遊子吟》

姓名：

慈母手中線，遊子身上衣。臨行密密縫，意恐遲遲歸。
誰言寸草心，報得三春暉。

翻譯

當慈祥和藹的母親拿著針線，為將要出遠門的孩子縫衣服。一針一線很細密的縫，既擔心孩子在外面受凍著涼，又憂心孩子在外面遲遲不回來。子女的孝心就像微小的草，如何才能報答慈母偉大的養育恩情。

注解

1. 遊子：古代稱遠遊旅居的人。吟：詩體名稱。
2. 臨：將要。
3. 意恐遲遲歸：恐怕兒子在外遲遲不回家。意恐：擔心。歸：回來，回家。
4. 言：說。寸草：小草。這裏比喻子女。心：語義雙關，既指草木的莖幹，也指子女的心意。誰言：一作“難將”。
5. 報得：報答。三春暉：春天燦爛的陽光，指慈母之恩。三春：舊稱農曆正月為孟春，二月為仲春，三月為季春，合稱三春。暉：陽光；形容母愛如春天溫暖、和煦的陽光照耀着子女。

創作背景

此篇題下作者自注：“迎母漂上作”，當時孟郊居官漂陽尉，為迎養其母而作。孟郊早年漂泊無依，一生貧困潦倒，直到五十歲時纔得到了一個漂陽縣尉的卑微之職，結束了長年的漂泊流離生活，便將母親接來住。詩人仕途失意，飽嘗了世態炎涼，此時愈覺親情之可貴，於是寫出這首發於肺腑，感人至深的頌母之詩。

詩人故事

按照《全唐詩》的記載，孟郊少年時隱居在嵩山之中，並不以出仕為念。因為他生性耿直，所以少有朋友，山中的生活過得清苦無比。後來，孟郊結識了大文學家韓愈，兩人一見如故，結為知己。在韓愈的開導下，孟郊在46歲的時候參加科舉考試，中進士及第，50歲出任漂(カ一、)陽尉。此時的孟郊整日流連於山水之間，以吟詩作對打發時間，政務多有荒廢。為了不至於耽誤地方事務，孟郊將自己的俸祿拿出一半，專門請上級派來了一位代理官員處理政事，他自己則全身心地投入到了詩歌創作中去。

(以上資料出處：<https://bit.ly/3voTWqb>)

賞析 (https://www.mdnkids.com/book_poem/index7.shtml)

秋夜，星星鋪滿黑色絨布的天空閃呀閃，好奇地瞧著一戶人家，怎麼夜深了，還點著微弱的蠟燭，從窗戶上映照出來的影子，發現是一位佝僂的老婦人，低著頭在縫衣服。

「娘，您快去睡吧，別為了我的衣服累壞了。」說話的是一位四十出頭的男子，叫孟郊，他滿臉的不捨和愧疚。

老婦人放下針線，笑了笑說：「我不睏，而且只剩下袖口就縫好了。」她低頭又開始縫了起來，「過幾天你就要上京趕考了，為娘的想縫一件外套給你禦寒。」

孟郊聽見母親提到「上京趕考」這件事，眼眶不禁紅了起來，多年來，自己為了求功名，埋頭苦讀，家裡的開銷都靠母親張羅。慚愧的是，每年的科舉考試都名落孫山，老是當個「米蟲」，孟郊覺得實在太對不起母親了。

或許老天爺總愛捉弄人吧！這一次的科舉考試，孟郊依然在「孫山」外，他垂頭喪氣地回到家鄉，走在街道上，連頭都不敢抬起來。

「孟郊，你回來了，考得好不好？」賣水果的小攤販看見他，關心地问。孟郊漲紅了臉，假裝沒聽見，加快腳步離開。

回到家，母親只親切地噓寒問暖，並不問他考試的事。為人母親的當然了解兒子了，看孟郊愁眉苦臉的樣子，答案已經明明白白地寫在臉上。

孟郊難過了好一陣子，都沒有心情讀書。有一天，他無意中瞥見母親為他一針一線縫製的外套，他忍不住哭了起來，決定奮發圖強，再接再厲。

皇天不負苦心人，孟郊在四十六歲那年，終於金榜題名，風風光光地騎著馬回家鄉。高中進士的他，想起母親多年來的支持與鼓勵，心懷感謝地提筆寫下了這首詩：「慈母手中線，遊子身上衣。臨行密密縫，意恐遲遲歸。誰言寸草心，報得三春暉。」

母愛的光輝像和煦的陽光溫暖了子女的心，這首膾炙人口的〈遊子吟〉千年來感動了無數人的心。

這首遊子吟是藉著遊子感謝母親的恩情，來表達母愛的偉大。「臨行密密縫」，是因為母親關愛子女的心是那麼的細膩，擔心出門在外衣服不保暖；「意恐遲遲歸」，是因為盼望子女早日回家團圓，擔心發生意外無法平安回家。「誰言寸草心，報得三春暉」，是以子女渺小的孝心對比偉大的母愛，表現出難以報答母親的恩情。這兩句也常用來表示對母愛的感謝。

補充

1. 潦倒：不得志或生活貧困。【例】窮困潦倒、一生潦倒
2. 肺腑：借指內心深處。【例】這些話都是出自肺腑，絕無虛言。
3. 耿直：正直。
4. 佝僂(カヌ、カヌノ)：
 - 因缺乏鈣質而引起的軟骨症。
 - 【例】小孩子一旦罹患佝僂，常有雞胸、駝背或無法走路、站不住等現象。
 - 背部向前彎曲。
5. 開銷：花費，支付費用。
 - 【例】她習慣將每日的開銷逐項記錄，以了解每月支出的狀況。
6. 噓寒問暖：形容對人的關懷與愛護十分周到。
 - 【例】父母對子女每每噓寒問暖，關懷備至。
7. 瞥見：突然、無意中看見。【例】他一眼瞥見一輛紅色的汽車從門前疾馳而過。
8. 細膩(カネ)：
 - 細緻潤滑。【例】這家麵包店所推出的布丁，口感細膩、味道香濃，很受顧客喜愛。
 - 精細周密。【例】這篇文章描寫景物的手法非常細膩，是難得的好作品。